

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI –UNIVERSITY OF BUCHAREST
Facultatea de Litere –Faculty of Letters
Etnologie și Folclor –Ethnology and Folklore

BALADA ȘI STUDIILE DESPRE BALADĂ
LA CUMPĂNA DINTRE SECOLE

Actele celei de a 30-a Conferințe Internaționale de Balade

– Comisia de Balade a S.I.E.F. –

România, București –15-20 August 2000 – Bucharest, Romania

Proceedings of the 30th International Ballad Conference-The Ballad
Commission of S.I.E.F.

BALLAD AND BALLAD STUDIES AT THE
TURN OF THE CENTURY

Sub redacția lui / Edited by
NICOLAE CONSTANTINESCU

EDITURA DELIANA
București, 2001, România

TABLE OF CONTENTS

BALLAD AND BALLAD STUDIES AT THE TURN OF THE CENTURY	4
OPENING ADDRESS OF THE PRESIDENT of the Ballad Commission / Kommission für Volksdichtung at its 30th Annual Meeting, Bucharest, Romania, 15-20 August, 2000.....	7
THE MESSAGE OF HIS EXCELLENCY EMIL CONSTANTINESCU,	9
President of Romania, to the Participants at the 30 th International Ballad Conference, Bucharest, COTROCENI PALACE, August the 18 th , 2000 A Message Presented by Professor Dr. ZOE PETRE, President's Counselor	
RESPONSE TO PRESIDENTIAL MESSAGE	10
Cotroceni Palace, August 18, 2000	
DAVID ATKINSON (London, England).....	11
FOLK SONG REVIVAL / FOLK SONG TRADITION Some Pointers from the English Folk Revival	
BARBARA BOOCK (Freiburg, Deutschland).....	21
WIEGENLIED UND GESELLSCHAFTLICHER WANDEL	
GRIGORE BOSTAN - CRISTINA TODERIAN (Tchernautzi, Ukraine).....	29
LA BALLADE POPULAIRE ROUMAINE DANS LA BUCOVINE DU NORD (actuellement, la région Tchernautzi)	
MARY ELLEN BROWN (Bloomington, Indiana, USA).....	34
EPISTOLARY SCHOLARSHIP IN THE 19 TH CENTURY FRANCIS JAMES CHILD AND KAARLE KROHN	
MIHAELA BUCIN (Szeged, Hungary).....	39
BALKAN BALLAD HEROES IN THE NARRATIVE EPIC OF THE ROMANIAN ETHNIC GROUP FROM HUNGARY	
ANNE CAUFRIEZ (Brusselles, Belgique).....	45
LE ROLE DE LA ROYAUTE DANS LES BALLADES DU SUD DE L'EUROPE (Portugal, Méditerranée, Mer Noire)	
NICOLAE CONSTANTINESCU and ALEXANDRU DOBRE (Bucharest, Romania)	54
TEACHING BALLAD AT THE UNIVERSITY	
SIMONA DELIĆ (Zagreb, Croatia)	60
THE PARADOX OF THE "FAMILIAL ELEMENT" IN THE ORAL BALLAD: THE EXPERIENCE OF CONFLICT	
MIHAI FIFOR (Craiova, Romania)	68
SHAPING IDENTITIES BY MEANS OF ORIENTED PERFORMANCE OF EPIC SONGS IN AN ETHNIC MINORITY	
FRANCES J. FISCHER (Edinburgh, Scotland).....	75
DANCING THE BALLAD: FAROESE IDENTITY IN CHANGING TIMES	
LENE HALSKOV HANSEN (Denmark).....	82
WILL THE "SONGDEVIL" LIVE ON IN DENMARK IN THE NEW MILENNIUM?	
OTILIA HEDESAN (Timișoara, Roumanie).....	87
LES «LĂUTARI» D'UN VILLAGE DU TIMOC: REPERTOIRE ET STYLE INTERPRETATIF	

SABINA ISPAS (Bucharest, Romania).....	95
ROMANIAN BALLAD STUDIES IN THE SECOND PART OF THE 20 TH CENTURY	
E. WYN JAMES (Cardiff, Welsh)	101
BALLAD IMPLOSIONS AND WELSH FOLK STANZAS	
LAURA JIGA (Bucharest, Romania).....	118
HERO AND CHARACTER IN THE ROMANIAN SOUTH CARPATHIAN EPICAL SONGS	
KIRSTEN KEARNY (Stirling, Scotland).....	123
BEARING THE TRADITION: THE ROLE OF WOMEN IN 20 TH CENTURY BALLADRY IN SCOTLAND	
ILDIKÓ KRÍZA (Budapest, Hungary)	135
RIDDLES IN BALLADS	
J. J. DIAS MARQUES (Faro, Portugal)	142
BALLAD COLLECTING AND BALLAD RESEARCH IN PORTUGAL	
THOMAS A. McKEAN (Aberdeen, Scotland).....	150
A MELODIC VOCABULARY FOR BALLAD SINGING IN NORTH EAST SCOTLAND	
JOHN D. NILES (Berkeley, California).....	156
DRAUMKVAEDE : UNIQUE MASTERPIECE OF FOLK POETRY?	
LUCIA OFRIM (Bucharest, Romania).....	167
"MIORIȚA" – THE REMAINS OF A BALLAD	
NICOLAE PANEA (Craiova, Roumanie)	170
LE CHANGEMENT DES PARADYGMES DANS LE CHANT HÉROIQUE	
ISABELLE PEERE (Bruxelles, Belgique)	175
'LE RÉPERTOIRE D'UNE DAME DE LA BONNE BOURGEOISIE DE BRUGES' (1879): PIÈCES D'IDENTITÉS , TRACES DE MENTALITÉS	
FLORENȚA POPESCU (Bucarest, Roumanie).....	187
PARENTE ET MORT DANS LA BALLADE	
GERALD PORTER (Vaasa, Finland)	192
INDIA AS NARRATIVE. REPRESENTATIONS IN BALLADS AND POPULAR SONGS	
RODICA RALIADE (Bucarest, Roumanie).....	201
L'INTERACTION DU L'IMAGINAIRE AVEC LE REEL DANS L'ORALITE NARRATIVE. UNE ETUDE SUR LES INFORMATIONS D'ARCHIVES	
SIGRID RIEUWERTS (Mainz, Germany).....	205
"WITH NO EYES TO SEE": On the International Aspect of The English and Scottish Popular Ballads	
MICHÈLE SIMONSEN (Copenhagen, Denmark)	213
JEAN-JACQUES AMPÈRE AND THE CAMPAIGN FOR THE COLLECTION OF "POÉSIES POPULAIRES DE LA FRANCE" (1853-1855)	
MIHAELA ȘERBĂNEȘCU and MARIAN LUPAȘCU (Bucharest, Romania).....	219
DECOMPOSING AND RECOMPOSING AN EPIC SONG: ĂI TREI FRAȚI CU NOUĂ ZMEI	
TEODORA ŠAPKALISKA (Skopje, Republik Makedonien)	223
BALLADEN UND VERWANDSCHAFT EINIGE RELIGIOSE MOTIVE	

ION TALOŞ (Köln, Deutschland).....	229
BALLADEN ZU WEIHNACHTEN IN RUMÄNIEN UND SPANIEN	
STEFAAN TOP (Leuven, Belgium).....	234
MURDER AND SENSATION	
RODICA ZANE (Bucarest, Roumanie).....	242
UN PASSEPORT POUR LA BALLAD	
SILVIU ANGELESCU (Bucarest, Roumanie).....	245
BALLADE FOLKLORIQUE, BALLADE LITTÉRAIRE, BALLADESQUE (Resumé)	
LARYSA VAKHNINA (Kiew, Ukraine).....	246
LA BALLADE DANS LES TRADITIONS DE FOLKLORE CONTEMPORAINE DES ZONES LIMITROPHE D'UKRAINE (Resumé)	
BUCUREŞTI BALLAD.....	247